

Меса свята Преображення Господнього згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 67, 25

IDERUNT ingressus tuos Deus, ingressus
Dei mei: regis mei qui est in sancto.

Пс. 76, 19. Illuxerunt coruscationes tuæ orbi
terræ: commota est et contrémuit terra.

Glória...

Бачили Твій вхід, о Боже, вхід Бога мого,
Царя мого, що в святому.

Пс. 76, 19. Твої блискавиці освітили вселенну,
земля зрушилася і затремтіла.

Слава...

Колекти

DEUS, qui fidei sacramenta in Unigeniti
tui gloriosa Transfiguratione patrum
testimonio roborasti, et adoptionem filiorum
perfectam, voce delapsa in nube lucida,
mirabiliter præsignasti: concede propitius; ut
ipsius Regis gloriæ nos coheredes efficias, et
eiusdem gloriæ tribuas esse consortes.

Per eundem Dominum nostrum Iesum
Christum filium tuum, qui tecum vivit et
regnat in unitate eiusdem Spiritus Sancti,
Deus, per omnia saecula saeculorum.

Спомин св. Папи Сикста II та дияконів Феліциссима та Агапіта, мучеників (258)

DEUS, qui nos concedis sanctorum
Martyrum tuorum Xysti, Felicissimi
et Agapiti natalitia colere: da nobis in æterna
beatitudine de eorum societate gaudere.

Per Dominum...

Боже, Ти в славному Преображенні Єди-
народного Твого підтвердив тайни віри
свідченням отців, та голосом, що зійшов світ-
лою хмарою, чудесно провівив наше дос-
конале всиновлення: благоволи зробити нас
співспадкоємцями того ж Царя слави та по-
дай нам бути причасними цій славі.

Через того ж Господа нашого Ісуса Христа,
Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в
єдності того ж Святого Духа, Бог, на віки віч-
ні.

Боже, Ти даєш нам шанувати різдво свя-
тих Твоїх мучеників Сикста, Феліцисси-
ма та Агапіта; дай нам радіти їх товариству в
вічному блаженстві.

Через Господа...

2 Петра 1, 16-19

Читання

SARÍSSIMI: Non doctas fábulas secuti
notam fecimus vobis Dómini nostri
Iesu Christi virtutem et præséntiam: sed
speculatores facti illius magnitudinis. Accipiens
enim a Deo Patre honórem et glóriam, voce
delapsa ad eum huiusmodi a magnifica
glória: Hic est Filius meus diléctus, in quo mihi
complacui, ipsum audíte. Et hanc vocem nos
audivimus de coelo allatam, cum essemus cum
ipso in monte sancto. Et habémus firmiorem
propheticum sermónem: cui bene facitis
attendentes, quasi lucernæ lucénti in caliginoso
loco, donec dies elucescat et luciferi oriátur in
córdibus vestris.

Улюблені: Ми сповістили вам про силу та
присутність Господа нашого Ісуса Хри-
ста, не йдучи за хитрими вигадками, але бу-
дучи очевидцями Його величі. Тому що Він
приймав честь і славу від Бога Отця, коли до
Нього донісся від величної слави такий го-
лос: «Це – Мій Син, Мій улюблений, якого
Я вподобав!» І ми, будучи з Ним на святій
горі, чули цей голос, що пролунав з неба. І ми
маємо ще сильніше пророчє слово. Ви добре
робите, зважаючи на нього як на світильник,
який світить у темному місці, – доки почне
розвиднятися, і ранкова зоря засяє у ваших
серцях.

CANTATE Domino, et benedicite nomini ejus: annuntiate de die in diem salutare ejus. *V.* Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus.

Прем. 7, 26

ALLELÚIA, allelúia. Candor est lucis æternæ, spéculum sine mácula, et imágo bonitátis illús. Allelúia.

Мт. 17, 1-9

IN illo témpore: Assúmpsit Iesus Petrum, et Iacóbum, et Ioánnem fratrem eius, et duxit illos in montem excélsum scórsum: et transfurátus est ante eos. Et resplénduit fácies eius sicut sol: vestiméнта autem eius facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuérunt illis Moyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Iesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum et Elíæ unum. Adhuc eo loquénte, ecce, nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácu: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in faciém suam, et timuérunt valde. Et accéssit Iesus, et tétigit eos, dixítque eú Surgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Iesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépit eis Iesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

Євангеліє

Cпівайте Господеві, благословіть Його Ім'я; звіщайте день у день Його спасіння. *V.* Повідайте між племенами Його славу, між усіма народами Його діла предивні.

Aлілуя, алілуя. [Премудрість] – вічного світла відблиск, безплямне дзеркало і образ Його доброти. Алілуя.

Оферторій (спів на принесення дарів)

Пс. 111, 3

GLÓRIA et divítia in domo eius: et iustítia eius manet in sáculum sáculi, allelúia.

Cлава і багатство в Його домі, і Його праведність перебуває на віки віків, алілуя.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

OVLÁTA, quásumus, Dómine, múnera gloríosa Unigéniti tui Transfiguratióne sanctífica: nosque a peccatórum máculis, splendóribus ipsíus illustratiónis emunda. Per eundem Dominum...

Gосподи, славним преображенням Твого Єдинородного Сина освяти дари, які ми Тобі принесли, і очисти нас від бруду гріхів блиском Його сяйва. Через того ж Господа...

Спомин мучеників

МÚNERA tibi, Dómine, nostræ devoti6nis
offérimus: quæ et pro tu6rum tibi grata
sint hon6re Iust6rum, et nobis salutária, te
miseránte, reddántur. Per Dominum...

Господи, ми проносимо Тобі дари нашої
пошани: нехай заради честі Твоїх пра-
ведників вони будуть Тобі угодні, а нам, зара-
ди Твоєї милості, повернуться спасительни-
ми. Через Господа...

Префація Трійці

Спів на Причастя

Пс. 97, 3

VIDERUNT omnes fines terrae salutare Dei
nostrí, alleluia.

Всі кінці землі побачили спасіння Бога на-
шого, алілуя.

Молитва після Причастя

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus:
ut sacrosáncta Fílii tui Transfigurati6nis
mystéria, quæ sollemni celebrámus officio,
purificáta mentis intellegéntia consequámur.
Per eundem Dominum...

Всемогутній Боже, просимо Тебе: даруй,
щоб священну тайну Преображення
Сина Твого, яке ми святкуємо урочистим бо-
гослужінням, ми осягнули думкою очищено-
го розуму. Через того ж Господа...

Споми́н мучеників

PRÆSTA nobis, quæsumus, Dómine:
intercedéntibus sanctis Martyribus tuis
Ху́сто, Felicíssimo et Агапіто; ut, quod ore
contíngimus, pura mente capiámus. Per
Dominum...

Господи, просимо Тебе, щоб, за заступ-
ництвом святих Твоїх мучеників Сик-
ста, Феліциссима та Агапіта, Те, Що ми бере-
мо вустами, ми осягнули чистим розумом.
Через Господа...

Наступні Меси:

15 серпня, четвер, 19:00 – Успіння Богородиці

17 серпня, субота, 19:00 – св. Яцека: храмове свято каплиці ІРН

18 серпня, неділя, 13:00 – 10 неділя по П'ятдесятниці.

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклади
Біблії о. Р. Турко́няка, І. Хоменка, П. Кулі́ша-І.Пулюя.*

*Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої школи,
або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на
unavoceua@gmail.com чи facebook.com/traducia. Розклад Мес та брошури з текстами
доступні на каналі t.me/uvucraina.*